

Вопрос **Инфо**

Уважаемые участники!

Олимпиадное задание по направлению «Лингвистика: иностранные языки и межкультурная коммуникация» на французском языке состоит из двух частей:

**Инвариантная часть (задания № 1-10)**

Участникам предлагается решить 10 лингвистических задач по проблематике общего языкознания, фонетики, грамматики, лексикологии и стилистики. Решение пишется на русском языке, при необходимости используется французский язык (как иллюстративный материал).

Каждое задание = 5 баллов, всего 50 баллов:

- Языкознание
- Фонетика
- Стилистика
- Лексикология

**Вариативная часть**

**Трек «Межкультурная коммуникация» (задание № 11)**

Кейс и 5 вопросов, через решение на которые формируется ответ кейса. Ответ пишется на французском языке. За каждый ответ - 5 баллов. Полученный балл за каждый ответ умножается на 2. Итого 50 баллов.

**Трек «Перевод и переводоведение» (задание № 12):** перевод текста на русский язык.

Перевод оценивается по 3 параметрам:

- смысловая эквивалентность - 20 баллов.
- прагматическая адекватность - 20 баллов.
- стилистическая адекватность - 10 баллов.

Только при решении заданий трека «Перевод и переводоведение» разрешено использование онлайн-ресурсов для перевода отдельных слов и выражений с французского языка на русский (обратный перевод запрещён).

**Трек «Преподавание иностранных языков» (задание № 13)**

Предлагается ситуация в контексте преподавания французского языка и 5 лингводидактических вопросов на ее основе. Ответить надо развернуто на русском языке. За каждый ответ - 5 баллов. Полученный балл за каждый ответ умножается на 2. Итого 50 баллов.

**Трек «Языковая политика» (задание № 14):** эссе в свободной форме, содержащее ответы на сформулированные в задании вопросы социолингвистической и антропологической тематики с фокусом на языковой политике и управлении этнокультурным разнообразием. Качество эссе оценивается по нескольким критериям. максимум 50 баллов. Объем эссе 1500-2000 слов. Структура = ответы на вопросы в свободной последовательности (без введения и заключения).

Вы можете сосредоточиться на выполнении заданий одного трека (чтобы претендовать на статус дипломанта I, II, III степени) или постараться решить наибольшее число задач вне зависимости от треков, чтобы претендовать на статус медалиста.

Все задания выполняются в этой системе: решения вносите в специальное поле для ответов. Использование сторонних ресурсов и справочных материалов строго запрещено.

Вопрос **Инфо**

**Инвариантная часть (задания № 1-10). Данные задания обязательны для всех участников**

Участникам предлагается решить 10 лингвистических задач по проблематике общего языкознания, фонетики, стилистики и лексикологии. Решение пишется на русском или на французском языке, при необходимости используется французский язык (как иллюстративный материал).

Во время выполнения заданий инвариантной части запрещено использовать любые ресурсы для перевода.

Вопрос **1**

Балл: 5,00

**Языкознание. Задача 1.**

*Даны фразы на венгерском языке с переводом на французский:*

1. En veszek nagy b"or"ond"ot. — J'achète une grande valise.
2. En viszem a kasz"at. — Je porte la faux.
3. O k"eri ezt a k"onyvet. — Il demande ce livre.
4. O vesz "uj kasz"at. — Il achète une faux neuve.
5. O n"ezi a sz"ep k"epet. — Il voit le beau tableau.
6. En n"ezek kis k"ort"et. — Je vois une petite poire.

**Задание.** *Переведите на венгерский язык:*

1. Je demande le tableau.
2. Il porte une valise neuve.

Вопрос **2**

Балл: 5,00

**Языкознание. Задача 2.**

Большинство французских слов произошло из латинских. Приводим несколько пар таких исторически связанных слов с указанием их приблизительного произношения (латинские слова помещены слева; знаком ~ отмечается носовой характер гласного, h — придыхательный звук).

*Ознакомьтесь, пожалуйста, со следующими примерами:*

- rastellum [растеллюм] 'мотыга' - râteau [рат"о] (грабли)  
calvus [кальвус] - 'лысый' - chauve [шов]  
spongia [спонгия] - 'губка' - éponge [эп"ож]  
alnus [альнус] - 'ольха' - aune [он]  
tempestas [тэмпэстас] - 'буря' - tempête [т"ап"эт]  
honestus [онэстус] 'честный' - honnête [он"эт]  
carmen [кармэн] 'песня' - charme [шарм] (очарование)  
vestire [вэстире] 'одевать' - vêtir [вэт"ир]

camelus [камэлус] 'верблюд' chateau [шам'о]  
gemere [гэмэрэ] 'стонать' gémir [жэм'ир]  
tu [ту] 'ты' tu [тю]  
qui [кви] 'кто' qui [ки]  
nullus [нуллус] 'никакой' nul [нюль]  
tentus [тэнтус] 'растянутый' tente [т'ат] (палатка)  
mantellum [мантэллюм] 'покрывало' manteau [м'ат'о] (плащ, пальто)  
spina [спина] 'колючка' épine [эп'ин]  
status [статус] 'положение' état [эт'а]  
cattus [каттус] 'кошка' chat [ша]  
centrum [цэнтрум] 'центр' centre [с'атр]  
carus [карус] 'дорогой' cher [шэр]

Одно и то же латинское слово (или корень слова) могло, с одной стороны, найти отражение в современном французском языке (т. е. развиться в французское слово или заимствоваться), а с другой стороны, проникнуть в русский язык. Следует учитывать, что при этом: а) латинский корень мог попасть в оба языка в составе слов с разными суффиксами; б) значение корня могло меняться.

**Задание.** Установите, с какими русскими словами оказались таким образом исторически связаны следующие французские слова, т. е. найдите к каждому французскому слову – русское слово (см. примеры выше):

- 1) charbon (уголь),
- 2) sauter (прыгать),
- 3) bête (животное),
- 4) arrêter (останавливать),
- 5) aube (рассвет; соответствующий латинский корень)
- 6) quart (четверть),
- 7) château (замок),
- 8) bâtiment (укрепление),
- 9) rôti (жареный),
- 10) écarlate (розовый),
- 11) paume (ладонь),
- 12) quantité (количество).

Вопрос 3

Балл: 5,00

### Языкознание. Задача 3.

Ниже записаны в зашифрованном виде: слева французские слова, справа – их переводы (иногда несколько переводов, но не обязательно все) на русский язык. Французские слова зашифрованы таким образом, что одной и той же букве латинского алфавита соответствует одно и то же число, записанное арабскими цифрами, разным буквам – разные числа.

Аналогичным образом, но совершенно независимо, русские слова зашифрованы при помощи последовательности чисел, записанных римскими цифрами.

Буквы одного и того же слова отделены друг от друга запятыми, слова в заданиях – точками с запятой, фразы в заданиях – точками. Надстрочные знаки и апострофы не учитываются, но и и й считаются разными буквами.

1,2 – I

3,4 – II,III,IV,V

5,2 – III,VI,IV или III,IV,VI,I

5,6,4 – III,VI,IV или III,IV,VI,I или I

3,4,5,2,7 – VII,V,VIII,II,IX,X

8,6,9 – IX,XI,XII,XIII или IX,XI,XII,I или IX,XI,XII,IV

2,8 – II или XIV

10,11,7 – VI,XIV

11,9 – XII,XV,II,VI

**Задание.** Переведите следующие зашифрованные русские слова и фразы во французские:

1) XV,XII,III.

2) I; III,XII,VII,XII,XV.

3) I; IX,IV,VIII,I; VII,V,VIII,VII,V.

При необходимости, используйте буквы с надстрочными знаками:

é à è ù ï è â ê î ô û ç

Вопрос 4

Балл: 5,00

### Фонетика. Задача 1.

Слова, которые различаются в произношении, но не различаются в написании, называются омографами.

Во французском языке омографы достаточно редки.

**Задание.** Приведите 3 омографа во французском языке.

Вопрос 5

Балл: 5,00

### Фонетика. Задача 2.

Даны слова:

- дентальный (согласный, имеющий местом образования зубы),
- пюре (букв. 'очищенное'),
- ажан (название полицейского),
- рантье (человек, живущий на проценты с капитала, отдаваемого в ссуду),
- капор (головной убор),
- этюд,
- шкала,
- серпентина (горная дорога с крутыми поворотами),
- шар- (первая часть в слове шарабан – коляска с сиденьями для пассажиров),
- жанр,
- пансион (содержание на полном довольствии),
- шантан (вторая часть в слове кафешантан – ресторан с эстрадой),
- панель,
- аржантин (блестящая подкладочная ткань),
- пат (фруктовая помадка).

Известно, что они делятся на две группы:

A. Слова, заимствованные из французского языка.

Большинство французских слов представляет собой результат исторического развития латинских слов. Чтобы продемонстрировать происходившие при этом звуковые изменения, приведём некоторые пары латинских и французских слов с указанием их приблизительного произношения (знаком ˆ отмечается носовой характер гласного):

Латинское слово	Французское слово	Перевод
castellum (кастэллюм)	ch <sup>ˆ</sup> ateau (шат <sup>ˆ</sup> о)	лагерь

Лингвистика - иностранные языки и межкультурная коммуникация (фр)

alter (альтэр)	autre (отр)	другой
campus (кампус)	champ (ш`а)	поле
tempus (тэмпус)	temps (т`а)	время
gemere (гэмэрэ)	gémir (жэм`ир)	стонать
ventus (вэнтус)	vent (в`а)	ветер
status (статус)	état (эт`а)	положение
nullus (нуллюс)	nul (нюль)	никакой
spongia (спонгиа)	éponge (эп`ож)	губка

Б. Слова, заимствованные из латыни — непосредственно или через посредство немецкого языка. Отметим, что при заимствовании из латыни в немецкий сочетания *ск, сп, ст* превращались в *шк, шп, шт*.

**Задание.** Разделите приведенные слова на группы А и Б.

Для выполнения задания необходимо установить фонетические соответствия между французским и латинским языками.

Вопрос 6

Балл: 5,00

**Стилистика. Задача 1.**

**Задание.** Дайте разговорно-обиходный вариант следующих фраз:

1. Donne-moi les clés de la voiture.
2. Ils sont mariés depuis dix ans mais ils n'ont pas encore d'enfants.
3. Je ne peux plus te supporter. Tu ne fais que des sottises.
4. Paulette donne-moi un sandwich, j'ai faim!

При необходимости, используйте буквы с надстрочными знаками:

é à è ù î ë â ê î ô û ç

Вопрос 7

Балл: 5,00

**Стилистика. Задача 2.**

**Задание.** Дайте общеупотребительный вариант высказываний:

- 1) Fais gaffe, voilà les flics !
- 2) Elle voulait venir, manqué de pot sa bagnole est en panne.
- 3) A quelle heure on bouffe?
- 4) Salut, je vais bosser.
- 5) J'ai speedé à mort sur ma chiotte.

При необходимости, используйте буквы с надстрочными знаками:

é à è ù î ë â ê î ô û ç

Вопрос 8

Балл: 5,00

**Лексикология. Задача 1.**

**Задание.** Укажите, к каким социальным группам или профессиям на аргю относятся следующие слова:

- 1) colle (f);
- 2) pion (m);
- 3) bécaune (f);
- 4) casser la baroque;
- 5) rémake (m).

При необходимости, используйте буквы с надстрочными знаками:

é à è ù ï ë â ê î ô û ç

Вопрос 9

Балл: 5,00

**Лексикология. Задача 2.**

**Задание.** Укажите слова или выражения, которыми можно заменить следующие вокабулы:

- 1) idiot
- 2) lâche
- 3) avare
- 4) fille-mère (f)
- 5) cimetièrè (m)

При необходимости, используйте буквы с надстрочными знаками:

é à è ù ï ë â ê î ô û ç

Вопрос 10

Балл: 5,00

**Лексикология. Задача 3.**

**Задание.** Проанализируйте приведенные ниже примеры и определите их принадлежность к способу образования:

- 1) cardiologue (m)
- 2) cache-poussière (f)
- 3) tête-à-tête
- 4) franco-prussien (m)
- 5) voiture-radio (f)

При необходимости, используйте буквы с надстрочными знаками:

é à è ù ï ë â ê î ô û ç

Вопрос 11

Балл: 50,00

При выполнении данного задания запрещено использовать любые ресурсы для перевода

**Прочитайте кейс и решите его, ответив на вопросы. Ответ пишется на французском языке**

При необходимости, используйте буквы с надстрочными знаками:

é à è ù î ë â ê î ô û ç

Vous travaillez comme assistant de direction dans une entreprise franco-russe. Votre chef vous a demandé d'écrire une aide-mémoire pour les salariés Français et Russes afin de les aider à gérer des situations de malentendus liés à des différences culturelles ou au langage aussi que savoir identifier et dépasser les stéréotypes.

Vous avez formulé le titre pour votre note: «Sensibilité à l'interculturel, le puissant soft skill en entreprise».

Dans cette note qui vise à rendre votre communication avec vos homologues russes plus profitable et vos relations plus durables et fidèles vous devez décrire les aspects suivants:

- 1) La perception du temps par les Français et par les Russes.
- 2) Perception de la durée par les Français et par les Russes.
- 3) Manières de dire l'heure en France et en Russie
- 4) Communication: formulation d'une requête (impératif)
- 5) La météo : rôle dans la vie quotidienne et dans la communication

Вопрос 12

Балл: 50,00

Только при выполнении данного задания разрешено использование любых онлайн-ресурсов для перевода с французского на русский отдельных слов и выражений. Перевод с русского языка на французский и перевод целых фрагментов текста запрещён

**Переведите текст на русский язык. Перевод должен быть выполнен полностью, с соблюдением норм языка перевода.**

CERCLE EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE POUR LES LANGUES: APPRENDRE, ENSEIGNER, ÉVALUER

Qu'est-ce que les apprenants doivent apprendre ou acquérir?

*Les objectifs d'apprentissage*

L'énoncé des buts et des objectifs de l'enseignement et de l'apprentissage des langues devrait se fonder sur une estimation des besoins des apprenants et de la société, sur les tâches, les activités et les opérations que les apprenants doivent effectuer afin de satisfaire ces besoins, et sur les compétences ou les stratégies qu'ils doivent construire ou développer pour y parvenir.

*Piloter la progression avec souplesse*

Pour représenter ou piloter la progression des apprenants de langue il est utile de décrire leurs aptitudes selon une série de niveaux successifs.

Il se peut, selon le style cognitif de l'apprenant, que la mémorisation des formes orales soit largement facilitée par leur association aux formes écrites correspondantes. En retour, la perception des formes écrites peut être facilitée par leur association aux formes orales correspondantes. Certains apprenants peuvent n'avoir aucune demande pour l'écrit. D'autres, en revanche, ne seront intéressés que par la compréhension de textes écrits. Néanmoins, cela ne signifie pas que de tels apprenants en seront respectivement réduits aux formes orale ou écrite de la langue.

*Compétence plurilingue et pluriculturelle*

Une compétence plurilingue et pluriculturelle se présente généralement comme déséquilibrée. Et ce de différentes manières:

- maîtrise générale plus grande dans une langue que dans d'autres

## Лингвистика - иностранные языки и межкультурная коммуникация (фр)

- profil de compétences différent dans une langue de ce qu'il peut être dans une telle ou telle autre (par ex.: excellente maîtrise orale de deux langues, mais efficacité à l'écrit pour l'une d'entre elles seulement)

- profil multiculturel de configuration autre que le profil multilingue (par ex.: bonne connaissance de la culture d'une communauté dont on connaît mal la langue, ou faible connaissance de la culture d'une communauté dont on maîtrise pourtant bien la langue dominante).

En ce qui concerne le développement du savoir socioculturel et des habiletés interculturelles, la position est quelque peu différente. A certains égards, les peuples d'Europe semblent partager une culture commune. A d'autres, il y a une diversité considérable, non seulement d'un pays à un autre mais également entre les régions, les classes, les communautés ethniques, les genres, etc. Il faut examiner avec précaution la représentation de la culture cible et le choix du ou des groupes sociaux sur lesquels on se focalise.

Вопрос 13

Балл: 50,00

*При выполнении данного задания запрещено использовать любые ресурсы для перевода*

**Выполните задание, предоставив развернутый ответ на русском или французском языке**

### **Задание.**

*Voici cinq activités pour la classe ; elles sont simplement décrites. A vous de donner un objectif à chacune d'entre elles et de formuler les consignes pour les élèves.*

Представлены **5 заданий** для класса с их кратким описанием. Для каждого из этих 5 заданий:

1) Определите цель каждого упражнения.

2) Опишите задачи упражнения (не менее 3).

3) Предложите формулировку задания для каждого упражнения, чтобы она соответствовала поставленной цели и решаемым задачам.

При необходимости, используйте буквы с надстрочными знаками:

é à è ù î ë â ê î ô û ç

### **Activité 1 – Le Géant**

Description : on décide de faire naître un géant qui va représenter tous les élèves de la classe : il aura l'âge qui résulte de la somme de l'âge de tous les élèves, sa taille et son poids seront la somme des tailles et des poids des élèves. Il aura un prénom qui contient les premières lettres les plus fréquentes de tous les prénoms des élèves (de 3 à 5 en fonction du nombre d'élèves). La classe va organiser sa vie qui fera l'objet de séances périodiques au cours de l'année (fête d'anniversaire, repas...).

### **Activité 2 – Chaîne de mots**

Description : l'enseignant propose un mot pour commencer une chaîne d'associations qui oblige à travailler l'expression de la cause (ex. : « chat » me fait penser à « poisson » parce que le chat mange le poisson). Le premier participant associe un autre mot au dernier mot de l'enseignant et ainsi de suite.

### **Activité 3 – Chaîne d'images**

Description : l'enseignant propose une image (ex. : « Je vois la mer : il y a des vagues. »). Le premier participant enchaîne avec une autre image et ainsi de suite.

### **Activité 4 – Hier... Aujourd'hui... Demain**

Description : l'enseignant propose aux élèves de se décrire à travers des actions rapportées aux contraintes temporelles : hier + imparfait, aujourd'hui + présent, demain + futur. Il commence par se décrire lui-même (ex. : « Hier je me déplaçais comme un éclair, aujourd'hui je me déplace comme un avion, demain je me déplacerai comme une montgolfière. »).

**Activité 5 – Je voudrais...**

Description : l'enseignant propose aux élèves de formuler un souhait qui fait partie de leurs rêves les plus fantastiques et d'en expliquer le but. Il commence par formuler lui-même son souhait (ex. : « Je voudrais devenir un nuage pour voyager librement dans le ciel. »).

Вопрос **14**

Балл: 50,00

*При выполнении данного задания запрещено использовать любые ресурсы для перевода*

Русский язык — один из глобальных языков, занимающий место в первой десятке языков мира по степени распространённости. Он является не только языком межнационального общения, но и рабочим и официальным языком Организации Объединённых Наций. Поскольку носители русского языка проживают не только в России и других государствах, где у русского языка есть официальный статус (а следовательно, и поддержка), он нуждается в поддержке и продвижении за рубежом. Существуют разные стратегии такой поддержки и продвижения, которые могут отличаться в зависимости от контекста — в первую очередь они касаются популяризации и развития изучения русского языка, сохранения статуса русского как языка межгосударственного и межнационального общения, а также поддержки русского языка в целях сохранения этнокультурной и языковой идентичности соотечественников, проживающих за рубежом.

**Задание.** Напишите эссе объёмом 1500–2000 слов на русском или английском языке, в котором, опираясь на Ваши знания о функционировании русского языка за рубежом, действующем законодательстве и опыте различных стран, опишите оптимальную модель языковой политики для продвижения и поддержки русского языка за рубежом. Советуем Вам представить себя не только на месте должностных лиц, занимающихся управлением этноязыковым разнообразием и развитием языков и культур, но и на месте рядовых членов сообществ, чьи интересы могут затрагиваться такими действиями. В Вашем эссе должны быть отражены точки зрения различных этнокультурных групп и групп интересов (stakeholders) на русский язык и культуру, их мотивации и мнения относительно языка (языковые идеологии). Формулируя модель языковой политики, фокусируйтесь не только на общих положениях, но и на реальных практиках и проблемах, которые могут возникнуть в процессе внедрения Вашей модели.

Все суждения и предложения, которые Вы сформулируете, следует обязательно обосновать. В первую очередь оцениваются логичность и мотивированность (в том числе с привлечением аналогий) Ваших рассуждений, их соответствие условиям задания и глубина анализа контекста. Советуем Вам очень внимательно прочитать текст задания и учесть как можно большее количество приведённых в нём деталей. Не бойтесь делать предположения — но, естественно, должным образом обоснованные и не содержащие фактических ошибок.